

<<基础影视翻译与研究>>

图书基本信息

书名：<<基础影视翻译与研究>>

13位ISBN编号：9787308109383

10位ISBN编号：7308109380

出版时间：2013-1

出版时间：浙江大学出版社

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<基础影视翻译与研究>>

内容概要

《基础影视翻译与研究》内容简介：“新世纪翻译学R&D系列著作”是为适应全球化发展、满足国家和社会对翻译专业化或职业化的巨大需求而策划的一套丛书。

《基础影视翻译与研究》（作者杜志峰、李瑶、陈刚）是丛书中针对影视翻译理论与实践的最新力作。

作为中国内地翻译及学者研究影视翻译的首部专著，《基础影视翻译与研究》从影视翻译的重要性入手，分析了中国和主要欧美国家影视翻译理论与实践的现状，阐释了影视翻译的特殊性和基本原则，从翻译的视角分析了影视作品的类别和语言特点。

在理论铺垫的基础上，该书着重从翻译实践的角度讨论了影视翻译最重要的三种类型，即字幕翻译、配音译制、片名翻译，通过大量实例和分析，揭示影视翻译的规律，澄清翻译实践中的疑点和问题。

此外，还以《新水浒传》字幕翻译为案例，就影视汉译英提供了不同类型的实践及研究试范。

最后，就莫言获得诺贝尔文学奖后，中文电影字幕英译如何走向世界的客体和本体问题作了学术探讨。

《基础影视翻译与研究》每章配有焦点问题探讨，既是对主要内容的回顾，同时也引发更多的思考。

附录中收集了影视翻译中常见的专业词汇和代号，以及西方影视翻译研究的专家和成果。

《基础影视翻译与研究》适合高校翻译专业、英语专业和非英语专业的本科生、研究生，也适合于对影视翻译感兴趣的任何读者。

<<基础影视翻译与研究>>

书籍目录

专业化与学术化——学好翻译的关键（新总序）前言 Chapter1绪论：影视翻译的重要性及现状 1.1国内影视翻译及研究现状 1.2国外影视翻译及研究现状 焦点问题探讨 Chapter2影视翻译的特殊性及基本原则 2.1影视翻译的特殊性 2.2影视作品的表现手段对翻译的辅助作用 2.3影视译品制作技术方面的限制 焦点问题探讨 Chapter3影视作品分类：语言基本特点及汉译 3.1喜剧类及剧情类作品：语言基本特点及汉译 3.1.1喜剧类及剧情类作品的语言基本特点 3.1.2喜剧类及剧情类作品的汉译原则 3.2罪案类及医务类作品：语言基本特点及汉译 3.2.1罪案类及医务类作品的语言基本特点 3.2.2罪案类及医务类作品的汉译原则 3.3奇幻类及科幻类作品：语言基本特点及汉译 3.3.1奇幻类及科幻类作品的语言基本特点 3.3.2奇幻类及科幻类作品的汉译原则 3.4文艺类作品：语言基本特点及汉译 3.4.1文艺类作品的语言基本特点 3.4.2文艺类作品的汉译原则 焦点问题探讨 Chapter4影视翻译的基本知识与技能：字幕翻译 4.1影视字幕翻译简述 4.1.1字幕的定义 4.1.2字幕的分类 4.1.3字幕翻译的现状 4.2字幕翻译操作初阶 4.2.1影视字幕翻译的技术指标 4.2.2互联网字幕翻译的争议性与生存空间 4.2.3字幕翻译基本技能 焦点问题探讨 Chapter5影视翻译的基本知识与技能：影视配音的翻译与制作 5.1配音译制还是原音加中文字幕 5.2配音译制片的变形与缺失 5.2.1语言文化的差异 5.2.2艺术表现力的差异 5.2.3技术手段的差异 5.3配音译制片的“重生” 5.4配音译制片中译文与原文之间的矛盾化解 5.4.1口型一致 5.4.2语序与画面一致 5.4.3风格一致 5.4.4文化转换 5.4.5避免误译 5.5配音译制片中人物对白语气的再现 焦点问题探讨 Chapter6影视片名翻译 6.1影视片名的文体特征 6.2影视片名的翻译原则 6.3英语影视片名的翻译方法 6.3.1音译 6.3.2直译 6.3.3意译 6.3.4增译 6.3.5减译 6.3.6改译 6.3.7换译 6.4中文影视片名的英译 6.4.1音译 6.4.2直译 6.4.3增译、减译 6.4.4改译 6.4.5重新拟定片名 6.5中国内地、香港和台湾的片名翻译比较 6.5.1片名翻译的差异 6.5.2港台地区片名翻译的特点 6.6片名翻译的缺失 6.6.1意义的缺失 6.6.2语言过度归化 6.6.3过分追逐噱头 6.6.4误译 焦点问题探讨 Chapter7影视翻译实践研究试范：以《新水浒传》为例 7.1影视翻译回归 7.2影视翻译模式归类 7.3字幕汉译英五种试范 7.4字幕汉译英综合试范 焦点问题探讨 Chapter8字幕英译如何走向世界 8.1走向世界问题简述 8.2回归字幕翻译本体 8.2.1汉语字幕的主要特点及翻译策略 / 方法 8.2.2英译字幕翻译案例说明 焦点问题探讨 附录1美国警察常用代号一览 附录2罪案类及医务类影视作品常见专业词汇 附录3国外影视翻译研究专家及成果（部分）参考文献

<<基础影视翻译与研究>>

章节摘录

版权页：插图：这一镜头是居里夫人和丈夫分析测量铀和钚能量的结果，语言流畅，可是对于不熟悉放射性物质的普通观众来说，不一定能明白“读数”、“能量”等专业词汇是怎么回事，但这并不会影响观众观看整部电影，因为众所周知，居里夫人在这方面取得了伟大的成就。

译者必须保证语言的流畅，不影响观众“听”电影时的感受。

字幕片和译制片的对白都要把握易懂的原则，但由于两者在传递信息时采用了视觉和听觉两个不同的通道，翻译的方法也会有所差异。

译制片的语言不仅要让观众听明白，还要让观众听着舒服。

这就意味着句式不能太复杂，要避免使用生涩的辞藻。

而翻译字幕时，要尽量避免生僻的词汇和复杂的长句，保证观众在很短的时间内迅速抓住语句的主旨，跟上剧情的发展。

此外，译者还要注意翻译导致的歧义。

歧义主要是由词汇和结构引起的，造成词汇歧义的主要原因在于词汇的同音异义和一词多义，而结构歧义一般起因于形态或结构的含混。

对于字幕翻译来说，要避免结构歧义引起的误解；而对于译制片来说，由于主要通过听觉来欣赏影片，要避免由语音及语义引起的歧义。

比如，英语的代词“he、she、it”译成汉语后发音完全一样，如果语境比较模糊就无法区分到底是哪一个。

在这种情况下，影视翻译工作者应该灵活运用一些其他的表达方式避免出现误解或语义含混。

当然，如果歧义本身是为了达到某种特殊效果，译者就要思考如何还原这种效果了。

3. 聆听性 聆听性是配音译制片必须考虑的问题，因为观众主要通过演员的对白跟上剧情的发展，除了让观众听懂，还要让观众听得舒服，这就意味着译者要注意人物的语言能否反映其身份、个性，是否富于感情色彩，能否充分表现人物形象。

简言之，译者要把握好人物语言的性格化和情感化的原则。

准确把握人物性格，译者及相关工作人员才能在翻译、配音的创作过程中做到“对号入座”，观众听其声便能识其人，这在群戏中尤为重要。

而情感化原则，既是译者在创作过程中所追求的理想境界，也是下笔时锤炼文字、决定取舍的衡量尺度，同时也是评价翻译水平的重要标准。

如果翻译只停留在文字的浅层上，没有潜入其情感深层，即使文字算得上准确、通顺，在字数、节奏等方面也无可挑剔，其结果也往往貌合神离。

对影视剧的翻译来说，准确自然地传递原作所蕴含的每一份感情，实为译者的天职，这就是情感化原则的核心所在。

4. 无注性 文学作品中有大量的俗语、歇后语、幽默双关、文字游戏、文学典故，以及丰富的文化信息，等等，对于读者难以理解之处，可以增加脚注或尾注，但影视片的翻译不可能采用加注的手法，只能在不影响影片宏旨的前提下采取意译、解释、省略等变通的方法。

影视作品具有视觉和声效的综合性，易于为观众理解。

影视作品中的各个要素如语言、音响、色彩、光线以及动态画面之间是互相影响、互为补充的。

观众对影片的理解源自对这些所有要素的综合。

观众对其中一些要素理解的欠缺，一般可以通过其他要素得到弥补。

<<基础影视翻译与研究>>

编辑推荐

《基础影视翻译与研究》编辑推荐：中国影视翻译的历史不过几十年，但在这短短几十年间，随着影视行业的飞速发展，对于国外影片引进的日益增多，以及国产电影与国际的交流增强，影视作品的英汉互译正日益壮大发展，而在影视的实践过程中，随着科学技术与网络的普遍，影视的翻译正经历着前所未有的突飞猛进的长足发展。

各专业的英语学习者和爱好者对于影视翻译由以往的高不可攀，渐渐形成了一套评价与判断标准，而影视翻译的过程急需一个系统的研究与标准来指导实践。

《基础影视翻译与研究》借鉴来自各界的影视翻译实践，这本《基础影视翻译与研究》旨在从指导翻译实践的基础上，进一步介绍跨文化研究对于影视翻译的积极作用。

除了系统地介绍影视翻译技巧外，还会介绍在不同影视作品中体现的各种文化信息。

附录还会附上一些特殊影视作品的专用词汇表，如罪案类，剧情类，军事类等常用词汇表，供影视翻译爱好者提高相关的翻译水平。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>